

<p align="center">СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО</p> <p align="center">МЕЖДУ</p> <p align="center">ЗАПОРОЖКИ НАЦИОНАЛЕН УНИВЕРСИТЕТ (УКРАИНА)</p> <p align="center">И</p> <p align="center">ТЕХНИЧЕСКИ УНИВЕРСИТЕТ ВАРНА (БЪЛГАРИЯ)</p> <p>Запорожки национален университет (ZNU), разположен на ул. Жуковського. 66, 69600 Запорожие, Украйна, представлявано от своя ректор проф. д.и.н. Микола Фролов,</p> <p>и</p> <p>Технически университет Варна (ТУ-Варна), с адрес ул. "Студентска" 1, 9010 Варна, България, представляван от своя ректор проф. д-р инж. Венцислав Вълчев,</p> <p>се договарят, както следва:</p>	<p align="center">COOPERATION AGREEMENT</p> <p align="center">BETWEEN</p> <p align="center">ZAPORIZHZHIA NATIONAL UNIVERSITY (UKRAINE)</p> <p align="center">AND</p> <p align="center">THE TECHNICAL UNIVERSITY OF VARNA (BULGARIA)</p> <p>Zaporizhzhia National University (ZNU), situated Zhukovskoho str. 66, 69600 Zaporizhzhia, Ukraine, represented by its Rector Prof. D.Sc. in History Mykola Frolov,</p> <p>and</p> <p>the Technical University of Varna (TU-Varna), situated 1, Studentska Str., 9010 Varna, Bulgaria, represented by its Rector, Prof. Dr. eng Vencislav Valchev,</p> <p>have agreed as follows:</p>	<p align="center">ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦІЮ</p> <p align="center">МІЖ</p> <p align="center">ЗАПОРІЗЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ (УКРАЇНА)</p> <p align="center">ТА</p> <p align="center">ТЕХНІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ – ВАРНА (БОЛГАРІЯ)</p> <p>Запорізький національний університет (ЗНУ), розташований за адресою вул. Жуковського, 66, 69600 Запоріжжя, Україна, в особі Ректора, професора, д.і.н. Миколи Фролова,</p> <p>та</p> <p>Технічний університет – Варна (ТУ-Варна), розташований за адресою, вул. Студентська 1, 9010 Варна, Болгарія, в особі Ректора, професора, д.т.н. Венцисла Валчева,</p> <p>домовились про наступне:</p>
--	--	---

член 1:

Двата университета решават да си сътрудничат, за да улеснят и насърчат сътрудничеството и педагогическия, научен и технически обмен на международно ниво.

член 2:

Това сътрудничество може да приеме следните форми:

- а) Обмен на студенти
- б) Обмен на преподавателски кадри за краткосрочни, средносрочни и дългосрочни посещения
- в) Обмен на изследователи
- г) Съвместни публикации и обмен на документи и публикации
- д) Сътрудничество по съвместни изследователски теми
- е) Съвместни семинари и конференции
- ж) Съвместно управление на дипломни проекти и дипломни работи.

Финансовите разпоредби относно гореспоменатите форми на сътрудничество и финансовите задължения на двете страни, свързани с този член, са предмет на допълнителни приложения към настоящото споразумение.

Article 1:

Both universities decide to collaborate as to facilitate and encourage the co-operation and the pedagogical, scientific and technical exchanges at international level.

Article 2:

This co-operation may take the following forms:

- a) Exchange of students
- b) Teaching staff exchanges for short-term, medium-term and long-term visits
- c) Exchange of researchers
- d) Joint publications and exchange of papers and publications
- e) Collaboration on joint research subjects
- f) Joint seminars and conferences
- g) Joint management of degree projects and theses.

The financial provisions regarding the above mentioned forms of co-operation and the financial obligations of both Parties connected with this Article are subject of additional Annexes to this Agreement.

Стаття 1:

Обидва университети вирішили працювати разом для сприяння та розвитку співпраці, а також педагогічних та науково-технічних обмінів на міжнародному рівні.

Стаття 2:

Ця співпраця може мати наступні форми:

- а) Обмін студентами.
- б) Короткострокові, середні або довгострокові обміни науково-педагогічними працівниками.
- в) Обмін дослідниками.
- д) Спільні публікації, а також обмін статтями та публікаціями.
- е) Співпраця у сфері спільних предметів дослідження.
- ф) Спільні семінари та конференції.
- г) Спільний менеджмент дипломних проектів та дисертацій.

Фінансові положення стосовно вищезазначених форм співпраці та фінансових обов'язків обох Сторін, пов'язаних із цією Статтею, є предметом інших Додатків до цього Договору.

член 3:

Страните се договарят, че съвместните публикации, копродукцията и разпространението на резултатите от изследванията ще се извършват само по взаимно съгласие между страните. В случай на работи, за които не е възможно да се определи степента на участие на всяка от страните, възможните възнаграждения ще бъдат разпределени поравно между партньорите.

член 4:

И двете страни ще обединят усилията си да поискат средства от национални и международни програми, които ще позволят осъществяването на съвместната им дейност. За тази цел периодично те ще подават заявки за финансиране до организациите, които подкрепят международното сътрудничество.

Article 3:

The parties agree that the joint publications, the co-production and the dissemination of the research results will be carried out only by mutual agreement between the parties. In the case of works for which is not possible to determine the participation degree of each party, the possible royalties will be shared equally among the partners.

Article 4:

Both parties will combine their efforts to request funds from national and international programs that will allow carrying out their joint activities. To this end, periodically they will put in a funding request to the organizations that support the international co-operation.

Стаття 3:

Сторони договарят, че спільні публікації, спільна підготовка та розповсюдження результатів досліджень будуть проводитись лише за взаємною згодою обох сторін. У разі, якщо не можна визначити рівень участі кожної сторони в роботі, можливі прибутки будуть рівно розподілені між сторонами.

Стаття 4:

Обидві сторони об'єднають свої зусилля для запиту фінансування від національних та міжнародних програм, що допоможуть проводити спільні заходи. Таким чином, сторони періодично будуть робити запити на фінансування до організацій, які підтримують міжнародну співпрацю.

член 5:

Договорот се сключва за срок от 4 /четири/ години. Той подлежи на анулиране по всяко време от всяка страна с шестмесечно предизвестие. В случай на анулиране, вече започнатите дейности за сътрудничество ще продължат до техния срок или най-късно до 31-ви август на съответната година.

Споразумението може да бъде подновено с писменото одобрение на двете страни.

член 6:

Настоящото споразумение се представя за одобрение от компетентните академични органи на всяка институция и от нейните официални органи.

Споразумението влиза в сила след неговото одобрение, считано от датата на подписване от двете страни.

Article 5:

The agreement is concluded for a period of 4 /four/ years. It is subject to cancellation at any time by either party with six months' notice. In the case of cancellation, the cooperation activities already started will continue until their term, or at the latest the 31- st August of the relevant year.

The agreement could be renewed by the written approval of the two parties.

Article 6:

The present agreement is submitted to approval by the competent academic bodies of each institution and by its official authorities.

The agreement will come into force after its approval, starting from the date of signature by both parties.

Стаття 5:

Цей договір укладається строком на 4 (чотири) роки. Договір можна розірвати у будь-який час однією зі сторін, повідомивши про це за півроку. У разі розірвання, вже розпочаті спільні заходи будуть проведені до їхнього завершення або не пізніше 31-го серпня відповідного року.

Договір може бути поновлений за письмовою згодою обох сторін.

Стаття 6:

Цей договір дається на узгодження до компетентних академічних органів кожного закладу, а також керівництву закладу.

Цей договір набуває сили після узгодження, починаючи з дня його підписання обома сторонами.

Споразумението е разработено в два
образца на украински, български и
английски език, като и двата текста са
автентични.

Запорожки национален университет

проф. Микола Фролов
Ректор

Дата:



The Agreement was worked out in two
samples in Ukrainian, Bulgarian and English
languages, with both texts being authentic.

Zaporizhzhia National University

Prof. Mykola Frolov
Rector

Date:



Технически университет-Варна

проф. Венцислав Вълчев
Ректор

Дата:



The Technical University of Varna

Prof. Vencislav Valchev
Rector

Date:



Договір укладено у двох примірниках
українською, болгарською та англійською
мовами, при цьому всі тексти є
автентичними.

Запорозький національний університет

проф. Микола Фролов
Ректор

Дата:



Технічний університет – Варна

проф. Венцислав Вълчев
Ректор

Дата:

